

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2020
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 6

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odesa, Ukraine, 2020

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2019

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70th anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odesa, Ukraine
Harbin Engineering University
Harbin, the People's Republic of China

forming the personality of a future Music teacher. Based on a theoretical analysis of scientific literature, it is concluded that the phenomenon “spiritual culture” is ambiguous, differs in complexity and variability, and addressing the historical aspects of the development of this phenomenon should become the basis of the professional culture of a specialist, which is reflected in the professional activity.

Keywords: *spirit, soul, spirituality, spiritual culture.*

UDC: 37.013:81'243=581

杨佳乐

汉语国际教育硕士，公派教师，

南方师范大学孔子学院

浅谈学习迁移理论及其在对外汉语教学实践中的应用

关键词: 学习迁移，对外汉语教学，第二语言

前言：对外汉语教学是对外国人进行的汉语作为第二语言的教学，它是一门专门的学科，且不同于对本国进行的语文教学，这个性质决定了这门学科的特殊性。但是作为一门学科，它和众多学科一样，都受制于教育学和心理学的规律。学习迁移，作为认知心理学的概念，属于一种非智力因素范畴。在对外汉语教学中，重视迁移规律的影响和作用，全面了解和准确地把握迁移现象，科学地运用、学习迁移规律，这对促进学生汉语知识的学习和记忆，提高学生运用汉语进行交际的能力方面，将起着重要的作用。两种不同的语言在结构上总有相同或十分接近的地方，这些因素可以成为语言学习中的有利条件，但是，我们在认识到两种语言中的相同部分可能在学生的学习中起到积极作用的同时，也要认识到两种语言的不同部分也可能会起到消极的作用。这就需要教师要将学生的母语和汉语进行对比，把握两者的相同部分和不同部分，从而进行分析，达到帮助学生可以变消极因素为积极因素，提高学习汉语效率的目的。

学习迁移的基本概念

学习迁移（简称迁移 transfer）是心理学的概念，指在学习过程中已获得的知识、技能和方法、态度等对学习新知识、技能的影响。这种影响有的起积极、促进的作用，叫正迁移（positive transfer），有的起阻碍的作用，叫负迁移（negative transfer），也叫干扰。迁移是学习的普遍特征，任何学习都存在迁移现象。在我们的日常生活中就可以看见迁移所起的重要作用。例如，学习一种外语有助于学习同一语系的另一种外语，这就是一种迁移。所以，学习迁移理论在对外汉语教学实践中的应用要求对外汉语教师在充分理解迁移的发生规律及其影响因素的基础上，在对外汉语的教学活动中，在与学生的接触中，都要注意利用迁移的积极作用，消除和避免迁移的消极作用，从而达到理想的教学效果。这就要求教师在教学之中要有意识地运用有关迁移的教学策略来增强学生的学习热情和学习效率，下面就介绍几种具体的学习策略。

学习迁移理论基础上的学习策略

1、对比分析两种语言的异同。这个学习策略来源于拉多于 50 年代中期提出的假说——对比分析假说。这个假说认为，一旦一种语言习惯形成，当学习者处于某一种语言情境时就会自动地做出反应。第二语言的教学之所以与第一语言教学不同，且往往比第一语言的学习效果小，就是因为学习者的这种“习惯问题”。学习者在学习第二语言的时候，往往已经形成了一整套第一语言的习惯，而第一语言的习惯就会在学习者学习第二语言的时候潜移默化地产生影响，这就是我们上面所说的迁移的问题。所以说，对外汉语教师应该注意到学生第一语言习惯的影响作用，应该有意识地对学生加以指导，帮助学生克服第一语言的习惯，尤其是不同于第二语言习惯的地方。这就需要教师对两种语言进行对比分析。例如，我们在教授母语是英语国家的学生学习汉语的时候，我们就应该将汉语和英语进行比较分析。汉语和英语分属于汉藏和印欧这两个语系，两者差距很大，但是仍然有很多相同的地方，如何让学生认识到相同的地方实现正迁移而提高他们的学习效率以及如何避免学生将英语

的语言习惯负迁移到汉语学习中来，造成语言偏误，这就是教师的教学任务之一。举例来说，英汉双语常见的不同之一就是语音的不同，这也是学习者学习汉语的难点之一，学习者往往用母语中的近似音去代替汉语中的某个音，这就类似于中国人说英语时出现的“三块肉喂你马吃（Thank you very much）”的情况。另外，成年人学习第二语言时，常常把学习英语的习惯带到汉语中来，如汉语是有声调的语言，每个音节都有一个声调，声调有区别意义的作用。但是英语就没有声调，所以学习者就常常忽略汉语声调的存在，常常说出“我去 jie shang 买东西”这样没有声调或者声调不标准的话来，这就是英语习惯对于汉语学习的负迁移作用。但是并不是说，母语是英语的人就学不好汉语，英汉之间还是有很多相同的地方的，这些相同的地方就给学习者形成了正迁移的影响。如英语的句子逻辑结构就是和汉语相同的，都是主谓宾的形式，这就是两者最大的相同点，也是影响学习者的积极因素。故对外汉语教师在教授学生汉语的时候，不能只教完课本上的知识就可以了，还要注意学生的学习效果和学习效率，如何提高学生的学习效率，使学生能行之有效地学习，这就要求我们在迁移理论的指导下对比分析学习者母语和汉语之间异同，即找出对学习者的正迁移和负迁移，然后巩固正迁移的作用，并且屏蔽负迁移的作用。

2、对比两种文化的不同。在对外汉语教学中，不能为教语言而教语言，应该考虑到除了纯语言的其他方面，这样才能学到“活语言”，而不是“死语言”。所谓“活语言”的定义之一就是学习者能活学活用的语言，而不是“哑巴汉语”。而想让学习者活学活用汉语的途径之一就是让学习者了解这种语言的文化。因为语言依附于文化，文化对于语言的形成起着重要的作用，例如汉民族的特点之一就是提倡含蓄和重内涵的特点，所以汉语有很强的意合性，一句简单的话往往表达很深的内涵，这就反映了中国的文化。所以，我们在教留学生学习汉语的时候，为了能让学习者更有效率地学习汉语，并且能在交际中自如地使用汉语，就必

须让学生建立了解中国文化的观念，而作为对外汉语教师，我们也要对学生的文化加以了解，并且将它与本民族文化加以对比，这样才能更好地指导学生学汉语。这当中也是迁移理论在教学实践中的应用，了解汉文化对学习的促进作用就是汉文化对汉语的正迁移作用，而学生自己的文化与汉文化不同之处会对汉语的学习产生直接或间接的影响，这种影响会对学生的学习起到阻碍作用，这就是负迁移。举个例子来说，在对外汉语的词汇教学方面，常常让学生感到很难理解的是同一个词在两种不同的文化中却有截然不同的含义。例如，“龙”在汉语中是褒义的，我们常常说“中国龙”表示中国这种尊贵的身份。但是在英语中，“dragon（龙）”是贬义的，它有比喻“凶狠的人”的意思。这就是由于文化因素造成的负迁移，所以教师应引导学生注意族际间词义的文化差异，切忌让学生单纯用本民族的词义文化去理解汉语词汇，以免产生负迁移，必须将它们放到汉语的语言文化背景中去理解和思考，这样才能真正理解和运用汉语词汇。

3、通过大量练习形成学习方法的策略。这个学习策略的提出也是根据迁移理论，我们知道拉多提出的对比分析假说中的迁移理论对教学中影响很大，他是建立在行为主义的心理基础之上的，在行为主义关于第二语言的获得理论中，行为主义认为，第二语言的获得是通过刺激——反应——强化形成习惯的结果。我们暂且不谈行为主义的缺陷，行为主义给我们在教学方面的启示还是很值得我们借鉴的。其中之一就是通过大量练习使学生的学习行为变成习惯。我想这个方法大家想必已经很熟悉，我们在学习中的反复练习、反复诵读达到脱口而出的习惯就是这个方法的反映。这在汉语教学过程中也起着重要的作用。加强练习然后再加以正确的学习方法的指导，这样能最大限度地利用能产生促进汉语学习的正迁移作用，尽可能地避免妨碍汉语学习的负迁移影响。对外汉语教师在加强汉语基本知识教学的同时，应启发引导学生在进行学习迁移的基础上，还要有必要的练习训练，教会学生利用一定的学习方法，如有意

义的练习和在理解的基础上练习记忆等，使他们懂得如何进行学习迁移。同时，促进外语对汉语的正迁移的练习要有适当的练习数量，教师应结合多种题型加强练习，即强调有意义的练习而不只是简单的机械练习，教师还要指导学生要注意练习的方法，让同学之间相互交流经验等，使疑难问题及时得到解决；另一方面，有意义的练习，这不只是学生的任务，这更是教师的任务，虽然机械练习能让学生达到“熟能生巧”的目的，但是这种练习更多地是运用在汉语学习的初级阶段，而在汉语学习的高级阶段，有意义的练习更能发挥作用。教师应根据对汉语教学最大负迁移的方面，即母语对学生的干扰方面，对比两种语言的异同来预测汉语学习的难点和易发生的错误，以便在教学中采用强化练习的手段突出这些难点和重点，克服母语的负迁移并建立新的语言习惯。这种有意义的练习利用了学生发达的思维，使学生能更加有效率地学习第二语言。通过这样的练习达到巩固知识的目的，同时也是为了实现对外汉语教育的将汉语理论知识迁移到实践中去的根本目的，从而将汉语的知识技能转变为交际技能。

4、理解应用，让学生形成汉语的迁移能力。要促进学生迁移能力的发展，最关键的还是要培养学生的迁移意识。因此教师应该通过各种形式让学生懂得什么是迁移，从而发现迁移的规律。因为学生学会当前的知识并不能保证在任何情况下都能“学以致用”，而学习一门语言的最主要目的就是要用这门语言在交际中使用。教师如果要使学生把学得的知识迁移到交际中去，就必须在课程的组织安排上给语言知识的应用以多方面的练习机会。即不能总是教师在讲，而应该让学生在教学活动中更多地参与，最好随着学生汉语水平的提高，让学生在课堂中的参与度比例也能逐步提高，这样，让学生更多地应用，才能真正实现学生汉语的迁移能力。教学实践证明，在对外汉语教学中，学生运用汉语的范围越广，学生语言迁移的可能性就越大。故教师应该鼓励学生说汉语、用汉

语、听汉语，让学生克服害怕露怯的心理，勇于用汉语跟中国人、跟同学进行交际。

结语：迁移理论在教学中起着重要的作用，作为一名合格的对外汉语教师应该认真学习迁移理论并将其活学活用到教学实践中去。不只教师要学好、运用好学习迁移的理论，教师还要指导学生了解迁移理论，运用迁移理论指导自己的学习，形成正迁移的学习方法，促进自己的学习效率，且避免负迁移在学习中的阻碍作用。正确运用好迁移，我们就能轻松愉快地学习和工作。

参考文献

1. 刘珣. 对外汉语教育学引论. 北京语言大学出版社, 2007
2. 蒋可心. 对外汉语教学法研究. 黑龙江教育出版社, 2001
3. 李志等. 学校心理学教程. 东北林业大学, 2009
4. 汪凤炎. 燕良轼. 教育心理学新编. 暨南大学出版社, 2006
5. 阮成武. 主体性教师学. 安徽大学出版社, 2005
6. 张述祖. 基础心理学. 东北大学出版社, 1995
7. 张文新. 高等教育心理学. 山东人民出版社, 2004

Yang Jiale

*Assistant lecturer at the Chair of the
Western and Oriental Languages and their Teaching Methods,
Master of Chinese International Education, Public Teacher,
Confucius Institute at the State institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”*

ON THE THEORY OF LEARNING TRANSFER AND ITS APPLICATION IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

Teaching Chinese as a foreign language is teaching of Chinese as a second language to foreigners. It is a specialized subject, which is different from the teaching of Chinese in China. This nature determines the particularity of the subject

under study. It, like many other disciplines, is subject to the laws of Pedagogy and Psychology. Learning transfer, as a concept in cognitive psychology, belongs to the category of non-intellectual factors. In the teaching of Chinese as a foreign language, it will play an important role to attach importance to the influence and function of the law of transfer; it is expedient to understand comprehensively and to grasp accurately the phenomenon “transfer” as well as to apply it scientifically in teaching practice. As a rule, two non-related languages are different in their structure, which may play both positive and negative roles while learning them. On the other hand, this factor may provide favorable conditions for language learning, if differences are recognized and taken into consideration. Therefore, it is required that teachers compare students’ mother tongue and Chinese, analyze their similarities and differences, which could contribute to the transformation of the negative factors into positive ones and to the improvement of the efficiency of teaching / learning Chinese.

Key words: *learning transfer, teaching Chinese as a foreign language, second language.*

UDC: 37.091.212-054.6:159.923

张承雪

山东大学，山东 济南
山东省济南市历下区山师东路 88
号山东大学国际教育学院
文学学士学位
乌克兰南方师范大学孔子学院

基于马斯洛需求层次理论的驻济高校留学生需求状况分析*

本文以马斯洛五大需求层次为理论基础，调查驻济高校留学生留学需求的满足状况，得出了影响留学生需求满足的内在和外在因素。本文旨在进一步地满足留学生在华留学的需求，从而提高驻济高校留学生教育管理水平。

关键词. 驻济高校留学生 马斯洛需求层次 影响因素 思考与启示